Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy znalazł ją Anioł JAHWE,\* \*\* przy pewnym\*\*\* źródle wód na pustyni, przy źródle na drodze do Szur.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy, przy pewnym źródle leżącym obok drogi do Szur, znalazł ją Anioł JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Anioł JAHWE znalazł ją u źródła wód na pustyni, u źródła przy drodze do Szur. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znalazł ją Anioł Pański u źródła wód na puszczy, nad źródłem, przy drodze Sur. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy ją nalazł Anjoł Pański u źrzódła wody w pustyni, które jest na drodze Sur na puszczy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł Pański znalazł Hagar na pustyni u źródła przy drodze wiodącej do Szur |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znalazł ją anioł Pański przy źródle wód na pustyni, przy źródle na drodze do Szur, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł JAHWE znalazł ją przy źródle na pustyni, przy źródle na drodze do Szur, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł JAHWE znalazł ją w pobliżu źródła na pustyni, przy drodze wiodącej do Szur. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zapytał: - Hagar, niewolnico Saraj, skąd przybyłaś i dokąd idziesz? Ona odpowiedziała: - Uciekłam od swojej pani, Saraj. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I znalazł ją anioł Boga nad źródłem wody na pustyni, źródłem na drodze do Szur.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайшов же її ангел Господа Бога при джерелі води в пустині при джерелі на дорозі Сур. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spotkał ją anioł WIEKUISTEGO u źródła wód na pustyni, u źródła przy drodze do Szur. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później przy źródle wód na pustkowiu, przy źródle na drodze do Szur, znalazł ją anioł JAHWE. |

1. 1) Anioł JHWH, מַלְאְַך יְהוָה (mal’ach JHWH), ἄγγελος κυρίου, uważany jest za Syna Bożego przed wcieleniem, <x>10 16:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 6:11-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pewne źródło : <x>10 16:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)